

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	w końcu jest odłożony mi sprawiedliwości wieniec który odda mi Pan w tym dniu sprawiedliwy sędzia nie jedynie zaś mnie ale i wszystkim miłującym objawienie się Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	teraz* czeka na mnie** wieniec sprawiedliwości,*** którym nagrodi mnie w tym Dniu Pan, sędzia**** sprawiedliwy, a nie tylko mnie, lecz i wszystkich, którzy (Dzień) Jego zjawienia się pokochali.***** 1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	w końcu jest odłożony mi sprawiedliwości wieniec. który odda mi Pan w owym dniu, sprawiedliwy sędzia. nie jedynie zaś mnie. ale i wszystkim*, (którzy umiłowali) pokazanie się Jego. ⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	w końcu jest odłożony mi sprawiedliwości wieniec który odda mi Pan w tym dniu sprawiedliwy sędzia nie jedynie zaś mnie ale i wszystkim miłującym objawienie się Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz czeka na mnie wieniec sprawiedliwości, który w tym Dniu da mi Pan, sędzia sprawiedliwy, a nie tylko mnie — da go wszystkim, którzy z utęsknieniem oczekują Jego przyjścia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odtąd odłożona jest dla mnie korona sprawiedliwości, którą mi w owym dniu da Pan, sędzia sprawiedliwy, a nie tylko mnie, ale i wszystkim, którzy umiłowali jego przyjście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem odłożona mi jest korona sprawiedliwości, którą mi odda w on dzień Pan, sędzia sprawiedliwy, a nie tylko mnie, ale i wszystkim, którzy umiłowali sławne przyjście jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na ostatek odłożon mi jest wieniec sprawiedliwości, który mi odda Pan, sędzia sprawiedliwy, w on dzień: a nie tylko mnie, ale i tym, którzy miłują przyscie jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na ostatek odłożono dla mnie wieniec sprawiedliwości, który mi w owym dniu odda Pan, sprawiedliwy Sędzia, a nie tylko mnie, ale i wszystkim, którzy umiłowali pojawienie się Jego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A teraz oczekuje mnie wieniec sprawiedliwości, który mi w owym dniu da Pan, sędzia sprawiedliwy, a nie tylko mnie, lecz i wszystkim, którzy umiłowali przyjście jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na koniec odłożono dla mnie wieniec sprawiedliwości, który owego dnia wręczy mi Pan, sprawiedliwy Sędzia, zresztą nie tylko mnie, ale też tym wszystkim, którzy

¹⁾ teraz, λοιπὸν, lub: w końcu.

²⁾ czeka na mnie, ἀπόκειται μοι, odłożony jest mi.

³⁾ <x>530 9:25</x>; <x>570 3:14</x>; <x>620 2:5</x>; <x>660 1:12</x>; <x>670 5:4</x>; <x>730 2:10</x>

⁴⁾ <x>510 17:31</x>

⁵⁾ Por. <x>620 4:5</x>; lub: tych, którzy na Jego zjawienie się z utęsknieniem czekają.

⁶⁾ <x>470 16:27</x>; <x>730 22:12</x>

⁷⁾ Niektóre rękopisy nie posiadają wyrazu "wszystkim".

			z miłością oczekują Jego objawienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz czeka na mnie wieniec sprawiedliwości, który w owym dniu wręczy mi Pan, sprawiedliwy sędzia. A nie tylko mnie, ale również wszystkim, którzy umiłowali Jego przyjście.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na końcu jest dla mnie odłożony wieniec sprawiedliwości. W owym dniu wręczy mi go Pan, sprawiedliwy Sędzia, a nie tylko mnie, lecz także wszystkim, którzy pokochali Jego objawienie się.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Już czeka na mnie wieniec zwycięzcy, w dniu Sądu nałoży mi go Pan, sprawiedliwy Sędzia, i to nie tylko mnie, ale wszystkim, którzy z tęsknotą oczekują jego przyjścia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz już czeka mnie wieniec sprawiedliwości. W owym Dniu poda mi go Pan, sprawiedliwy Sędzia, a poda nie tylko mnie, ale wszystkim, którzy umiłowali Jego przyjście.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А тепер приготовлено мені вінця справедливости, який мені того дня дасть Господь, справедливий суддя; і не тільки мені, а й усім, що полюбили його прихід.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jest już dla mnie odłożony wieniec sprawiedliwości, który Pan sędzia sprawiedliwy wyda mi w owym dniu. Lecz nie tylko mnie, ale i wszystkim, którzy umiłowali jego przybycie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Teraz czeka na mnie już tylko korona sprawiedliwości, którą Pan, "Sprawiedliwy Sędzia", wręczy mi owego Dnia, a nie tylko mnie, ale i wszystkim, którzy z utęsknieniem wypatrywali Jego objawienia się.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odtąd jest dla mnie odłożona korona prawości, którą Pan, sędzia prawy, da mi jako nagrodę w ów dzień, ale nie tylko mnie; lecz także wszystkim tym, którzy umiłowali jego ujawnienie się.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Teraz zaś w niebie czeka na mnie wieniec, który Pan—sprawiedliwy Sędzia—wręczy mi w dniu swojego przyjścia. Zresztą nie tylko ja otrzymam tę nagrodę, ale wszyscy, którzy z utęsknieniem czekają na Jego powrót.